

РЕЦЕНЗИЯ

по конкурсу на занятие академической должности „профессор“
в профессиональной сфере 2.1. *Филология*
по научной специальности *Болгарский язык*, для нужд
Секции истории болгарского языка
в ИБЯ при БАН, София,

согласно объявлению в ГГ № 22 / 15.03. 2019

с кандидатом: ИВОНА ВЕЛЬЧЕВА КАРАЧОРОВА-ШУМАНОВА
Кандидат наук, доцент Института болгарского языка
Болгарской академии наук, София

Рецензент: **Христина Милева Тончева-Тодорова**

Доктор филологических наук, профессор Пловдивского университета
им. Паисия Хилендарского

Приказом № РД-09-14 от 07.05.2019 г. на основании решения Ученого совета ИБЯ я включена в состав научного жюри для проведения конкурса на выбор профессора в профессиональной сфере 2.1. *Филология*, по научной специальности *Болгарский язык*.

В конкурсе были представлены документы единственного кандидата – доцента, доктора Ивоны Карачоровой: 58 научных публикаций /1 монография, 2 исследования (студии), 49 научных статей – 3 в печати, 3 рецензии на труды, 2 персоналии, 1 хроника о научном мероприятии/, 65 цитирований, 28 участия в научных форумах /5 – за рубежом, 23 в Болгарии /, 8 анонимных обзоров, 10 проектов /2 – международных, 2 – в позиции руководителя /, 18 отзывов /5 на занятие должности „профессор“, 6 – должности „доцент“, 2 для присуждения ученой степени „доктор наук“, 5 – ученой степени „доктор“/, 1 рецензия – для присуждения ученой степени „доктор“.

Диссертационная работа Ивоны Карачоровой „Редакции древнеболгарского текста Псалтири“ посвящена проблемам древнеболгарского наследия псалтирного текста и его более поздних изданий в славянских рукописях. Она была защищена в 1984 году. Эти исследования касаются некоторых из наиболее сложных вопросов, связанных с кирилло-мефодиевскими переводами самой, может быть,

распространенной литургической книги во всем славянском языковом мире. Доцент Карачорова посвятила большую часть своих исследований этому вопросу не только при разработке своей диссертации, но и в последующие десятилетия.

Авторские усилия направлены на изучение важных списков Псалтири и блока библейских песен, на систематическую работу над текстом для установления редакционных вмешательств в древнеболгарском тексте, детальную разработку отдельных правок, сопоставительный анализ содержания списков, описание широкого разнообразия последований, толкований, лексических вмешательств. Здесь я хотела бы отметить особую научную значимость публикаций Ивонны Карачоровой о содержании отдельных рукописных книг и их особенностях, введенных в научный обиход именно благодаря ее открытиям: „О сочинении Псалтири Радомира“, 2001 г., „Об одном предисловии к Псалтири“, 2001 г., „Избранные псалмы в славянской рукописной традиции“, 2001 г. (эта статья публикуется и на русском языке) и другие. В исследовании составов автор принял к сведению и предисловный текст, задающий противоречия в палеославистической науке, который известен как „Устав/указ за дръжане на Псалтира“ или как „Сказание о Псалтыри“ – монашеские правила о том, как читать псалмы в течение недели. В некоторых апографах упоминается имя монаха Саввы в качестве автора, что дает некоторым ученым повод приписать авторство текста Савве Сербскому, а другим – ученику святых братьев. Анализ частей работы и сравнения подтверждают мнение о том, что Устав представляет собой сборник коротких текстов, предисловий к Псалтири, часть которых бытуют и самостоятельно. Коллега Карачорова опубликовала текст Псалтири Радомира в пяти апографах.

Сравнительный подход в палеославистике всегда дает отличные результаты (я сама неоднократно применяла его в своих собственных исследованиях). Ивона Карачорова успешно и последовательно на протяжении многих лет полагалась на эту методологию, сравнивала неизвестные науке псалтирные списки с учетом их места в общей литературно-редакционной деятельности разных веков. В результате ее исканий был выведен цикл песнопений в православном богослужении, именуемый „Избранные псалмы“: набор библейских текстов, объединенных в один, обычно посвященный какому-либо из ежегодных праздников.

Другим ее палеославистическим открытием является так называемая „молитва после Псалтири“, редко встречаемая в псалтирных списках молитва, добавляемая после псалмов и библейских песен, которую автор тщательно исследует в определенных апографах (статья „О так называемой «молитве после псалтири»“, 2001).

С легкостью и уверенностью, присущей только истинным исследователям, она делает хронологические срезы по протяжении всей нашей многовековой традиции, вводя псалтирные редакции 14-го века, но не ограничивается рукописными апографами, а предоставляет в качестве доказательств для своих научных обобщений и данные из старопечатных источников (статья „По пути к изучению псалтирных редакций XIV века (библейские песни)“, 2005 г.). Ее научные открытия

сформулированы тонко и масштабно, она вводит в науку сами термины „архаическая редакция“, „норовская редакция“ и „афонская редакция Псалтыри“, обосновывая свои утверждения конкретными и исчерпывающими свидетельствами из многочисленных славянских рукописей, а также наглядно расставляет по деталям основные особенности самих редакций в четких публикациях, которые удивляют своим профессионализмом.

Она параллельно исследовала и отдельные памятники, написанные для конкретных исторических лиц или созданные ими („Псалтирь, написанная для севастократора Бранко Младеновича в 1346 г.“, 2010 г., „Штампани Псалтир Ђурђа Црнојевића из 1494 – састав, правопис, редакција“, 2017).

Мне хотелось бы подчеркнуть и весьма важный вклад моей коллеги Карачоровой в область лексической диахронии. Она исследовала и описала большое число лексем, которые редко встречаются в знакомых нам славянских рукописях, некоторые из них – *haxax legomena*, а другие отмечены в лексикографических справочниках в одноразовом употреблении (в этой связи ценными с научной точки зрения являются статьи „Сложные слова в славянском переводе Псевдо-Афанасиевских толкований на Псалтирь“, 2007 г., „Словарь новой части Синайской Псалтири“, 2007 г., „Из древнеболгарского перевода Псевдо-Афанасиевских толкований Псалтири“, 2011 г. и т.д.). В отдельном издании она представила в словарных статьях новые 118 лексем, которые включены в дополнение к 2-му тому Староболгарского словаря Института болгарского языка с лексикографической обработкой недавно обнаруженной Иоаннисом Тарнанидисом части глаголической Синайской псалтыри XI века (cod. Slav. 2/N).

Недостаточно просто отметить научный вклад Ивоны Карачоровой в изучение псалтирных текстов. Ее исследовательская деятельность продвигается в гораздо более широком диапазоне: от исследований славянских переводов греческих житийных оригиналов (статьи „Первый славянский перевод жития Иоанна Златоуста Симеоном Метафрастом“, 2003 г., „Житие мученика Стефана Нового Исповедника“, 2010, „Из истории славянского перевода жития Святого Василия Нового (предварительные заметки)“, 2016) к изучению эпиграфических памятников эпохи царя Самуила – Воденской надписи и надписи из деревни Скрыт, подлинность которой оспаривается некоторыми учеными („Эпиграфические памятники, связанные с царем Самуилом“, 2015).

Исследования коллеги Карачоровой идут и дальше. Для меня лично очень любопытно проследить ее интерес к наследникам древнеболгарских молитв, известных науке из глаголического Синайского евхология X века, поскольку мое внимание было сосредоточено на этих евхологических текстах в течение многих лет. Она описала несколько типов: молитвы Василия против злых сил и болезней, приписываемые не только св. Василию Великому, но также и Иоанну Златоусту („Молитвы Василия в Синайском евхологии и в славянских рукописных требниках и молитвенниках XVIII и XIX веков“, 2018). Ее внимание было направлено на

лингвистическое описание лексического материала, найденного в переводах. Интерес автора был перенесен и на апокрифические молитвы в славянском литературном наследии („Молитва семи отрокам“, 2015 г., „К характеристике апокрифических молитв от злых сил и болезней“, 2015 г., „Неизвестный цикл из пяти молитв против нежита“, 2017).

Монография „Боянская псалтирь. Среднеболгарская рукопись XIII века“, 2017 г., является блестящим продуктом многолетней работы автора по рукописным псалтирям. Это образцовое издание средневековой рукописи, хранящейся в Национальном историческом музее в Софии: наборный текст, которому предшествует исследование, описывающее кодикологию, орфографию, фонетику, морфологию и лексические особенности псалтири, а также ее редакционные особенности.

Сравнение текста самой старой псалтири, хранящейся в болгарском книгохранилище, с другими текстами того же века устанавливает ее принадлежность к так называемой автором „архаичной редакции“, к которой можно отнести еще Псалтирь Радомира, Псалтирь Григоровича и Синайскую сербскую. Бесспорно, издание помечено профессиональным подходом автора, который прослеживается во всех остальных публикациях.

Значимый научный вес имеют три энциклопедические статьи Ивоны Карачоровой – „Псалтирь“, „Паремейник“ и „Паренесис“, как и статья о Синайской псалтири (написанная в соавторстве с Пиринкой Пенковой), в Кирилло-Мефодиевской энциклопедии, т. 3, 2003 г.

Хотелось бы также принять во внимание участие Ивоны Карачоровой в составлении Словаря произведений Патриарха Евфимия: словарь является совместной работой с другими коллегами, специалистами по истории языка, в рамках научного проекта, разработанного в Секции истории болгарского языка, 2015–2016. В этом исследовании Карачорова выявила композиты в сочинениях Евфимия, каждая лексема представлена в отдельной словарной статье, включающей нормализованный заголовок, частоту использования, новоболгарское соответствие, минимальный контекст („Сложные слова в сочинениях Патриарха Евфимия“, 2012). Коллективная работа над „Словарем произведений Патриарха Евфимия“ в настоящее время находится на завершающей стадии.

Оценивая педагогическую работу доцента Карачоровой, с удовольствием скажу, что я знакома с участницей конкурса с первых лет ее преподавательской деятельности в Пловдивском университете, когда она вела (в 1997 году) лекции и семинары по староболгарскому языку и исторической грамматике болгарского языка на филологическом факультете Пловдивского университета. В эти годы зародилась идея создания в нашем университете так называемых *гибридных* специальностей (Болгарский язык и иностранный язык), и в связи с увеличением количества часов пришлось рассчитывать на приглашенных лекторов из других университетов и

научных организаций. Доцент Карачорова взяла на себя эту ответственность и в течение двух десятилетий впечатляла наших студентов своей врожденной эрудицией и аристократизмом. Ее деятельность выходила за рамки филологического факультета, она была также приглашена руководством Философско-исторического факультета для обучения богословов церковнославянскому языку (с 2011 по 2017 год). В соавторстве с Т. Лалевой и Т. Славовой она опубликовала учебное пособие „Хрестоматия по исторической грамматике болгарского языка“ (София, 1987), по которому студенты-филологи десятилетиями обучались читать и анализировать наши средневековые тексты.

У Ивоны Карачоровой есть успешный аспирант, который также имеет богатый научный опыт и уже работает доцентом в Болгарской академии наук – Ваня Мичева.

Доцент Карачорова участвовала в 10 национальных образовательных и научных проектах, из них два международных, а двумя другими она руководила.

Достоинства научных достижений Ивоны Карачоровой отражены во множестве цитирований в престижных болгарских и зарубежных изданиях (65 отмечено самим автором). Из иностранных я хотела бы упомянуть ссылки в сербском, польском, македонском и русском изданиях. Из болгарских публикаций, представляющих наибольшую научную ценность, приводятся цитирования в Palaeobulgarica, „Староболгарской литературе“ и „Кирилло-Методиевских студиях“. Не указывая далее на научную метрику, которая не всегда применима к филологической материи, я хотела бы подчеркнуть, что имя Ивоны Карачоровой хорошо знакомо во всем славистическом мире, ее публикации известны специалистам-палеославистам, она пользуется международным авторитетом, и коллеги ее высоко ценят.

В результате всего вышесказанного могу категорически заявить, что предложенная кандидатура доцента, доктора Ивоны Вельчевой Карачоровой-Шумановой соответствует всем минимальным национальным требованиям для занятия должности „профессор“. Научно-педагогическая деятельность кандидата не вызывает сомнений. Авторские разработки полностью оригинальны, плагиата я не обнаружила.

В заключение я убежденно даю свою **положительную оценку** и рекомендую почетному научному жюри составить протокол о присвоении ученого звания „**профессор**“ доценту доктору **Ивоне Вельчевой Карачоровой-Шумановой** в профессиональной области 2.1. Филология, по научной специальности Болгарский язык, для нужд Секции истории болгарского языка в Институте болгарского языка при Болгарской академии наук, София.

17 июня, 2019 г.

Пловдив

Рецензент:.....

(проф. д.ф.н. Христина Тончева)